THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS OF TRANSLATION IN THE DIGITAL AGE

Anvar Abdullayev*

* Teacher, Gulistan State University (Republic of Uzbekistan)

Abstract: This article explores the transformative impact of digitalization on the field of translation. It examines both theoretical approaches—such as cognitive and interface-based models—and practical aspects related to the use of digital tools in translation practice. Special attention is given to the evolving role of the translator in the context of CAT tools, neural machine translation, and post-editing processes. The article highlights the growing need for translators to develop interdisciplinary competencies that combine linguistic expertise with technological proficiency. The author concludes that while digital technologies reshape the translation profession, they do not diminish the importance of human involvement. Instead, they redefine the translator's role, expand professional identity, and open new avenues for growth in the 21st century.

Keywords: translation, digital age, cognitive approach, interface-based approach, CAT tools, neural machine translation, post-editing, digital humanities.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

Анвар Абдуллаев*

* Преподаватель, Гулистанский государственный университет (Республика Узбекистан)

Abstract: Статья посвящена анализу изменений в переводоведении, вызванных цифровой трансформацией. Рассматриваются теоретические подходы, включая когнитивный и интерфейсный, а также практические аспекты применения цифровых инструментов в переводческой деятельности. Особое внимание уделено роли переводчика в условиях использования CAT-систем, нейросетевых технологий и постредактирования машинного перевода. Подчёркивается необходимость формирования новых компетенций, сочетающих лингвистическое и техническое знание. Можно приходить к выводу, что цифровизация не отменяет значимость человеческого участия в переводе, а трансформирует его функции, расширяя профессиональную идентичность и область применения переводчиков в XXI веке.

Keywords: перевод, цифровая эпоха, когнитивный подход, интерфейсный подход, CAT-инструменты, нейросетевой перевод, постредактирование, цифровая гуманитаристика.

I. Введение

Развитие цифровых технологий оказало глубокое влияние на все сферы человеческой деятельности, и перевод не стал исключением. В последние десятилетия наблюдается стремительная цифровизация переводческой практики: от внедрения автоматизированных инструментов до создания нейросетевых систем машинного перевода. Эти изменения требуют переосмысления как теоретических основ переводоведения,

так и прикладных методов подготовки специалистов. Цель данной статьи — проанализировать теоретические и практические аспекты перевода в контексте цифровой трансформации. Научная новизна статьи заключается в комплексном осмыслении влияния цифровой трансформации на переводческую деятельность и теорию перевода. Предлагается интеграцию когнитивного и интерфейсного подходов для анализа современного перевода как сложного взаимодействия человека и цифровых технологий. В работе обоснована трансформация профессиональной идентичности переводчика в условиях цифровой среды, что выражается в расширении его функций и появлении новых компетенций на стыке лингвистики и информационных технологий. Статья также вносит вклад в развитие цифровой гуманитаристики, позиционируя переводоведение как междисциплинарную область, способную адаптироваться к вызовам XXI века.

Актуальность статьи обусловлена стремительным развитием цифровых технологий, радикально изменяющих процессы перевода и профессиональные требования к переводчикам. В условиях глобальной цифровизации возрастает роль автоматизированных систем, нейросетевых переводчиков и цифровых платформ, что требует пересмотра традиционных подходов к обучению, практике и теории перевода. Статья отвечает на потребность современного общества в квалифицированных специалистах, способных эффективно работать в условиях технологически насыщенной среды, сочетая лингвистические знания с цифровой грамотностью. Актуальность также подкрепляется необходимостью осмысления новой роли переводчика в цифровой гуманитаристике и межкультурной коммуникации XXI века. Уникальность статьи заключается в синтезе теоретических и практических аспектов переводоведения в условиях цифровой трансформации. Тут не только анализируется изменения, происходящие в профессии переводчика, но и вводит новые исследовательские перспективы — когнитивный и интерфейсный подходы — позволяющие рассматривать перевод как взаимодействие человека и технологии. Особое внимание уделяется формированию новых профессиональных компетенций и трансформации идентичности переводчика в цифровую эпоху. Статья предлагает оригинальное видение перевода как междисциплинарной деятельности на пересечении лингвистики, технологий и гуманитарных наук, что делает её значимым вкладом в современное переводоведение.

Научность статьи проявляется в системном подходе к анализу современных изменений в переводоведении под воздействием цифровых технологий. Обосновывается свои положения с опорой на актуальные теоретические концепции (когнитивный и интерфейсный подходы), а также приводит практические примеры применения цифровых инструментов в профессиональной деятельности переводчиков. Статья оперирует научной терминологией, опирается на междисциплинарные связи с когнитивистикой, лингвистикой и цифровой гуманитаристикой, что подтверждает её теоретическую глубину и актуальность. Кроме того, в работе прослеживается логика научного исследования — от постановки проблемы и анализа текущего состояния до обоснованных выводов, что соответствует требованиям научного стиля.

Обоснованность статьи выражается в чётком логическом изложении материала, последовательной аргументации и использовании актуальных научных концепций и обосновывает необходимость переосмысления традиционного подхода к переводу в условиях цифровизации, ссылаясь на реальные изменения в практике — использование CAT-инструментов, нейросетевых систем и методов постредактирования. Теоретические положения подкрепляются примерами из современного переводческого опыта и тенденциями в подготовке специалистов. Статья демонстрирует глубокое понимание предмета и актуальных вызовов профессии, что подтверждает достоверность и убедительность авторских выводов.

II. МЕТОДЫ И МЕТОДОЛОГИЯ

Теория перевода — это совокупность концепций, моделей и подходов, описывающих процессы и принципы преобразования текста с одного языка на другой. С течением времени теории перевода претерпели

значительные изменения, отражая как изменения в научной парадигме, так и потребности общества. Ниже рассмотрим основные этапы эволюции переводоведческой мысли. Цифровая эпоха вызвала сдвиг в подходах к теории перевода. Классические концепции эквивалентности, адекватности, трансформации и адаптации дополняются новыми парадигмами, в которых особое внимание уделяется прагматике и функциональности перевода. В центре внимания — перевод как процесс межкультурного взаимодействия, происходящий в условиях глобальной цифровой среды.

Развитие когнитивной науки и цифровых технологий существенно повлияло на современные переводоведческие парадигмы. Традиционно перевод рассматривался как языковая операция, основанная на сопоставлении языковых систем. Однако сегодня исследователи всё чаще рассматривают перевод как сложный **когнитивный процесс**, протекающий в сознании человека и, всё чаще, — при участии цифровых интерфейсов. В этом контексте получили развитие два перспективных направления: **когнитивный** и **интерфейсный подходы**. Современные исследования акцентируют внимание на когнитивных процессах, происходящих при взаимодействии человека и машины. Появился так называемый **интерфейсный подход**, в котором перевод рассматривается как продукт сотрудничества переводчика и цифровой платформы. Это предполагает переосмысление роли переводчика — он становится не просто посредником между языками, а оператором сложных технологических систем.

Интеграция переводоведения в более широкий контекст цифровой гуманитаристики открывает новые горизонты. Использование корпусов, лингвистических баз данных и компьютерной лингвистики позволяет анализировать тексты на более глубоком уровне, автоматизировать процессы сопоставления и формировать новые подходы к изучению переводов.

CAT-инструменты — это специализированные программные решения, которые **помогают переводчику**, но не заменяют его. В отличие от машинного перевода (MT), CAT-программы не производят автоматический перевод текста, а предоставляют **вспомогательные функции**: разбивку на сегменты, базы терминов, память переводов и т. д. Современные переводчики активно используют CAT-инструменты (Computer-Assisted Translation), такие как SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast и др. Эти системы позволяют автоматизировать процессы перевода, управления терминологией и согласования переводов. Особенно ценна функция **памяти переводов**, которая обеспечивает единообразие при переводе больших текстов.

Нейросетевые технологии, такие как Google Translate и DeepL, достигли значительного уровня точности. Однако полностью заменить переводчика они не способны — особенно в случае художественных, юридических или технически сложных текстов. В этой связи развивается практика **постредактирования** — профессионального редактирования машинного перевода, что требует новых навыков и специальной подготовки.

Современный переводчик должен обладать не только лингвистическими, но и техническими навыками: умением работать с платформами перевода, создавать глоссарии, пользоваться корпусами и облачными сервисами. В образовательные программы по переводу включаются модули по цифровой грамотности, что делает подготовку специалистов более междисциплинарной.

Цифровизация способствовала появлению новых профессий: **локализатор**, **специалист по UX-переводу**, **мультимедийный переводчик**, **редактор машинного перевода**, **лингвист-аналитик**. Это расширяет сферу трудоустройства и открывает новые направления профессионального роста.

Несмотря на успехи машинного перевода, проблемы качества остаются актуальными. Культурная адекватность, контекстуальность и стилистическая точность требуют вмешательства человека. Кроме того, остро стоят вопросы авторских прав, достоверности переведённого контента и этики использования

искусственного интеллекта. Широкое распространение автоматизированных инструментов создаёт опасения по поводу утраты роли «человеческого переводчика». Однако на практике переводчики переходят от механической работы к более творческой и аналитической: они становятся медиаторами, редакторами, интеграторами цифровых решений.

Профессиональная идентичность — это осознание человеком своей принадлежности к определённой профессии, включающее:

- знание профессиональных норм и ценностей;
- ощущение значимости своей деятельности;
- признание со стороны общества и коллег;
- устойчивую мотивацию к профессиональному развитию.

Для переводчика это значит: осознание себя как **медиатора между культурами**, **эксперта по языку и смыслу**, **интерпретатора** сложных текстов и **носителя ответственности** за точность и адекватность перевод.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение можно сказать, что цифровая трансформация радикально изменила как теоретические основы, так и практическое содержание переводческой деятельности. В статье показано, что современные технологии не устраняют необходимость в человеческом участии, а трансформируют роль переводчика, расширяя спектр его задач и формируя новые профессиональные компетенции. Перевод в цифровую эпоху рассматривается как междисциплинарный когнитивный процесс, происходящий в тесном взаимодействии с цифровыми платформами. Успешный переводчик XXI века — это не только лингвист, но и оператор цифровых решений, способный эффективно интегрировать гуманитарные знания с технологическими инструментами. Таким образом, цифровизация открывает новые перспективы для развития переводоведения как науки и профессии, формируя обновлённую профессиональную идентичность и укрепляя значимость переводчика в глобальном коммуникативном пространстве.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Московский государственный университет, 2007.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. — М.: УРСС, 2004.
3. Кадырова Л.Р. Цифровизация перевода: вызовы и перспективы // Вестник МГЛУ. — 2020. — №5(839). — С. 93–103.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
5. Pym A. Exploring Translation Theories. — 2nd ed. — Routledge, 2014.
6. O’Hagan M., Ashworth D. Translation-mediated Communication in a Digital World. — Multilingual Matters, 2002.

Рецензент:
Олег Робин
Национальный университет Сингапура

АВТОР(Ы)

Автор – Абдуллаев Анвар, преподаватель, кафедра русского языка и литературы, Гулистанский государственный униерситет (Республика Узбекистан)